Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz trzysta puklerzy z kutego złota – na jeden puklerz wychodziło trzysta (sykli)\* \*\* złota – i złożył je król w Domu Lasu Libanu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał też sporządzić trzysta puklerzy z kutego złota. Na jeden puklerz wychodziło trzysta sykli. Król złożył to wszystko w pałacu cedrowym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wykonał* także trzysta puklerzy z kutego złota. Na każdy puklerz wychodziło trzysta *syklów* złota. I król umieścił je w domu lasu Libanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem trzysta puklerzy ze złota ciągnionego, trzysta syklów złotych wychodziło na każdy puklerz, które schował król w dom lasu Libanowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ktemu trzy sta puklerzów złotych, z trzech set czerwonych złotych, któremi powłaczano każdy puklerz, i schował je król w zbrojowniej, która była osadzona gajem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto trzysta puklerzy z kutego złota; na każdy puklerz wychodziło trzysta syklów złota. Umieścił je król w ”Domu Lasu Libanu”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poza tym trzysta puklerzy z kutego złota, a na jeden puklerz wychodziło trzysta sykli złota; i złożył je król w leśnym pałacu libańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | trzysta puklerzy z kutego złota – trzysta sykli złota na każdy puklerz; i król złożył je w Domu Lasu Libanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz trzysta małych, okrągłych tarcz, po trzysta syklów złota każda. Król umieścił je w Domu Lasu Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prócz tego trzysta puklerzy również ze złota kutego, przy czym zużyto na każdy puklerz trzysta [syklów] złota; umieścił je król w Domu Lasu Libanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І триста золотих кованих списів, триста золотих дано на кожний спис. І дав їх цар до дому Ливанського Лісу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto trzysta puklerzy z kutego złota; trzysta złotych szekli wychodziło na każdy puklerz; i król je złożył w domu Lasu Libańskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i trzysta puklerzy ze stopu złota (każdy puklerz pokrył trzema minami złota). Potem król umieścił je w Domu Lasu Libanu. |

1. 1) Tj. 3,6 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:16</x>; <x>110 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)